

Was Sie wissen sollten, wenn Sie ein englisches Transkript Ihrer Leistungen benötigen, um sich an einer Universität im Ausland zu bewerben:

1. Holen Sie sich die Wordvorlage „Transkript“ unter <http://www.uni-bielefeld.de/International/outgoing/downloads.html> bzw. fordern Sie diese unter transkript-io@uni-bielefeld.de oder vom Sekretariat des International Office (D0-120, Tel. 106-6975, io@uni-bielefeld.de) an.

Tragen Sie in die **Wordvorlage** die von Ihnen angefertigte englische Übersetzung Ihres deutschen Transkriptes nach Modulen ein. Auf den nächsten Seiten finden Sie Übersetzungshilfen.

- Beantragen Sie bei Ihrem Prüfungsamt ein **Zwischentranskript** (über den in die Prüfungsverwaltung integrierten „Zeugnisantrag“, s. auch diese Hilfeseite http://ekvv.uni-bielefeld.de/wiki/en/Der_Zeugnisantrag). Auf diesem werden bei allen bereits abgeschlossenen Modulen die bisher erreichten LP aufgeführt. Die einzelnen Veranstaltungen innerhalb der Module sind ohne LP einzutragen. Veranstaltungen, die in noch nicht abgeschlossenen Modulen aufgeführt werden, werden ebenfalls ohne LP angegeben. Es steht ein Vermerk im englischen Transcript, dass noch nicht abgeschlossene Module keine LP enthalten.
 - Bitte halten Sie die **gleiche Gliederung** und die **Reihenfolge** des Originaltranskripts ein! Konkret bedeutet das, dass Sie die erbrachten Leistungen auch in der Übersetzung jeweils unter den Modultiteln auführen.
 - Tragen Sie nur dann **Leistungspunkte** in die Übersetzung ein, wenn die LP auf dem deutschen Original aufgeführt sind!
 - Tragen Sie bitte alle Leistungen und ggf. die Verbesserungsklausuren ein, die auf dem deutschen Transkript aufgelistet sind, da beide Fassungen übereinstimmen müssen.
2. Alle Veranstaltungen, die Sie begonnen haben, für die aber noch keine Leistung erbracht/eingetragen wurde, werden auf einem separaten Formularblatt eingetragen. Die Übersetzungen werden geprüft, die Angaben jedoch nicht seitens der Universität Bielefeld bestätigt.
 3. Die ausgefüllte(n) Vorlage(n) senden Sie als Word-Datei zusammen mit dem eingescannten deutschen Zwischentranskript an mich unter transkript-io@uni-bielefeld.de.
 4. Es ist mit einer **Bearbeitungszeit von ca. 2 Wochen** – auch bei dringenden Fällen – zu rechnen. Um Verzögerungen zu minimieren, bitten wir von wiederholten schriftlichen und telefonischen Nachfragen abzusehen. Wir können pro Studentin/Student maximal zweimal ein übersetztes Transkript im Rahmen eines Studienzyklus prüfen: ein Zwischentranskript und ein Abschlusstranskript.
 5. Ich informiere Sie per email, wann Sie das Zeugnis im Sekretariat des IO abholen können.
 6. Übersetzte Transkripts anderer Hochschulen können leider nicht bestätigt werden.
 7. Für eine englische Fassung Ihres Bachelor- bzw. Masterzeugnisses wenden Sie sich bitte direkt an das entsprechende Prüfungsamt.
 8. Die Arbeitszeiten des Transkriptbüros sind

montags und mittwochs, 13:00 – 15:00 Uhr in D0-140

Termine außerhalb der Sprechzeiten sind leider nicht möglich.

Nehmen Sie ggf. Kontakt per E-Mail unter transkript-io@uni-bielefeld.de auf.

Einige Übersetzungshilfen für die Transkripte:

Abschlussdiplom	final diploma
Abschlussklausur	final examination
Abschlussprüfung	final exam
Art der Teilnahme an der Veranstaltung	Course Requirements
Art der Veranstaltung	Type of Course
Auflistung aller im Studium besuchten Veranstaltungen und Leistungen	Record of Attended Courses and Examination Results
Berufsausbildung	vocational training
Berufsfeldorientierung	Career orientation
bestanden	passed, pass
Beteiligung	active participation
Dozent	lecturer
Einführung in.....	Introduction to ...
Einzelleistung	individual assignment
empirische Methoden	empirical methods
Ergänzungsmodule	supplementary modules
Ergebnisse liegen noch nicht vor	results not yet available
formale Methoden	formal methods
Grundlagen	basics
Grundmodul	basic module
Hauptfach	major (subject)
Hauptseminar	advanced seminar
Hausarbeit	term paper
Klausur/schriftliche Prüfung	written examination / written exam
individueller Ergänzungsbereich	individual subsidiary subjects
Lehrende	teaching staff / lecturers
Leistungsbewertung (Benotung oder credit points)	Grade, Credit Points
Leistungspunkte	Credit Points
Modulabschlussprüfung	final module exam
Modul Spezialisierung / Fach	module specialization
Mündliche Prüfung	oral examination / oral exam
Name des Lehrenden	Name of Lecturer
(entweder mit Titel oder nur den Namen: nicht Mr. Prof. Müller!	
Nebenfach	minor (subject)
nicht bestanden	failed, fail
ohne Bewertung	not graded
Orientierungsmodul	orientation module
Praktikum/Labor	practical course
Präsentation	presentation
Praxissemester	educational internship
Privatdozent	senior lecturer

profil-orientiertes Praktikum	profile-oriented practical studies
ohne Bewertung	not graded
Proseminar	introductory/basic seminar
Protokoll	record
Referat	presentation
Repetitorium	revision course
Schlüsselqualifikationen	key professional skills
Schlüsselqualifikation und Praktikum /berufliche Richtung	key qualification and professional orientation (soft skills)
Semesterwochenstunden	contact hours per week
Seminar	seminar
Spezialisierungs- und Forschungsmodul	specialization and research module
Studienfach	study course
Thema der Veranstaltung	Subject
Übung/Tutorium	tutorial
unbewertete Einzelleistung	ungraded individual achievement
Unterrichtssprache	language of instruction
verliehenes Diplom / verliehener Grad	diploma, degree awarded
Vertiefungskurs	advanced course
voraussichtlicher / angestrebter Grad	diploma, degree aimed at
Vordiplom	pre-diploma
Vorlesung	lecture
Wahlbereich	electives
Wahlmodul	optional module
Wahlpflichtbereich	compulsory optional subject
weitere Leistungen	further achievements